

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia ustne specjalistyczne - tłumaczenia biznesowe I , PG_00141658						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Marta Turska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia specjalistycznego w reprezentatywnym spektrum tematycznym, zdobycie oraz doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych, w tym umiejętności sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym. Opanowanie techniki tłumaczenia ustnego tekstów z zakresów problematyki biznesowej; trening pokonywania trudności wynikających z działania w warunkach stresujących, szybkiego kojarzenia faktów, podzielności uwagi.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	Student potrafi się przygotować do wystąpienia ustnego jako tłumacz; potrafi współpracować z innymi studentami przy realizacji i ocenie wykonanego tłumaczenia ustnego (wzajemna konstruktywna krytyka).	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_K02] Jest gotów do nawiązywania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.	Student potrafi ocenić, kiedy do wykonania tłumaczenia ustnego z dziedziny biznesu potrzebna jest wiedza eksperta - specjalisty zarządzania, bankowości, rachunkowości etc.; jest gotów nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc do specjalistów i instytucji.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_K04] Identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, jego dorobkiem i tradycją; rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanych informacji.	Student identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza ustnego, jest gotów do wykonywania zadań tłumacza zgodnie z etyką zawodową.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FGL3_U13] Ma umiejętność przygotowywania wystąpień ustnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	Student potrafi się przygotować do wystąpienia ustnego jako tłumacz, sporządzając uprzednio glosariusz potrzebnej terminologii oraz samodzielnie poszukując niezbędnych informacji; potrafi przewidzieć i ocenić, jaka wiedza merytoryczna będzie potrzebna w danym zakresie tematycznym, oraz przyswoić sobie w krótkim czasie jej podstawy w języku niemieckim i polskim.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki języka niemieckiego lub komunikacji w biznesie i gospodarce.	Student zna podstawową terminologię translatorską, posługuje się nią w sytuacjach profesjonalnych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	Student potrafi posługiwać się w tłumaczeniu ustnym językiem specjalistycznym z dziedziny biznesu; formułuje spójne, poprawne zdania w języku niemieckim i polskim, wyraża się jasno i precyzyjnie.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.	Student obiektywnie i samokrytycznie ocenia swoje umiejętności językowe, translatorskie (w tym wykonane tłumaczenie) oraz wiedzę specjalistyczną z zakresu biznesu, handlu, rachunkowości etc.	[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_W15] Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.	Student ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach w terminologii fachowej z dziedziny biznesu w języku niemieckim i polskim, rozumie implikacje tych różnic dla rozwiązywania problemów translatorskich.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
Treści przedmiotu	W ramach przedmiotu Studenci samodzielnie, w parach lub grupach tłumaczą ustnie wypowiedzi (teksty pisane, nagrania audio, filmy) o tematyce biznesowej. W ramach zajęć ćwiczona jest umiejętność tłumaczeń a vista oraz konsekwentnych. Omawia się jakość tłumaczenia na język docelowy, wskazuje na szczególną trudność poszczególnych rodzajów tłumaczeń, analizuje błędy techniczne i merytoryczne tłumaczeń. Praca samodzielna i zespołowa studentów. Zajęcia opierają się głównie na przygotowanych przez wykładowcę oraz studentów materiałach tłumaczeniowych (nagraniach w języku polskim i niemieckim, odpowiednim wyborze polskich i niemieckich zdań z różnych źródeł, krótkich tekstach, wycinkach z polskich i niemieckich gazet i czasopism, charakteryzujących się umiarkowanym poziomem trudności), na bazie których studenci rozwijają swoje umiejętności w tłumaczeniu ustnym.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu na 5. semestrze. Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym.		

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	ocena zaliczeniowa na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Gillies Andrew, Tłumaczenie ustne, Tertium, Kraków 2004. Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energieia, Warszawa 1997. Style konwersacyjne, red. Bożena Witosz, Wydawnictwo UŚI, Katowice 2006. Wykaz literatury będzie każdorazowo uzupełniany/aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.	
	Uzupełniająca lista lektur	Tryuk Małgorzata, Przekład ustny środowiskowy, PWN, Warszawa 2006.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.